

Scénario

En septembre 1979, Roland Cosandey accepta d'entreprendre le découpage du film, qu'il qualifia lui-même de « labeur de bénédictin monomane ». La production tient à l'en remercier chaleureusement.

Le résultat de ce travail remarquable, qui fait encore aujourd'hui autorité en la matière, fut publié dans l'Avant-Scène Cinéma n° 235 du 1^{er} novembre 1979.

Roland Cosandey préfaça ce découpage de la manière suivante :

Le découpage présenté dans cette publication correspond à la version projetée en première mondiale aux 14^{èmes} Journées Suisses du Cinéma à Soleure. Elle dure 148'. Il en existe cinq copies en positif, dont la copie zéro et une copie sous-titrée en allemand. C'est cette version qu'en accord avec le réalisateur nous avons considérée comme originale.

La version présentée au Festival international du cinéma de Cannes, en mai 1979, dans la section « Un certain regard de la sélection officielle », dure 138'. Actuellement toutes les copies en distribution - en v.o., en v.o. sous-titrée, et en version internationale doublée (sauf pour l'Allemagne) - correspondent à cette durée.

Les modifications portent principalement sur la dernière séquence (11). En réduisant de dix minutes la durée du film elles affectent surtout des scènes qui signalent l'évolution des personnages gravitant autour de Pipe. et concentrent la fin du récit sur ce dernier.

Trois types de changement ont été effectués : raccourcissement, suppression, déplacement de plans. Nous indiquons ci-après toutes les modifications.

Nous ne sommes pas remonté plus haut dans la comparaison, bien que le film achevé présente certaines différences par rapport au scénario définitif dont des plans et des scènes tournées ont été écartés lors du montage.

Il vaut la peine d'indiquer ici qu'une première version du scénario, considérée par Yves Yersin et Claude Muret comme définitive et qui correspondait à un film de quatre heures environ, a été remaniée en cours de production pour aboutir au texte finalement utilisé. La fin se présentait notamment sous une forme considérablement différente de la version réalisée.

Un découpage n'est pas un document autonome et ne saurait se concevoir indépendamment de l'œuvre cinématographique qu'il se donne pour tâche de décrire, à moins de choisir un parti pris franchement littéraire.

Les indications données dans la description des plans correspondent à la vision du spectateur devant l'écran. Les termes : droite, gauche, devant, derrière, etc... doivent toujours être compris du point de vue du spectateur, et non des personnages.

Hors champ: désigne un objet situé en dehors du cadre ou champ visible de l'image.

Off: signale un son émis par une source située hors champ.

Travelling: mouvement de la caméra effectué par un déplacement de l'axe de l'appareil (posé sur rail ou tout autre support en mouvement).

Panoramique: mouvement opéré par un pivotement de l'appareil sur son axe qui reste fixe.

En amorce : indique que l'objet décrit apparaît fragmentairement dans le champ.

Raccord avec : signifie que le plan dont il est question reprend ou garde le cadrage du plan auquel il est renvoyé. Les déplacements réduits de la caméra quand elle opère des corrections de cadre accompagnant par exemple un personnage qui effectue un mouvement limité ne sont pas mentionnés.

Une dernière remarque, au sujet de la bande-son. Nous avons tenu à signaler certaines présences sonores sans pour autant avoir cherché à rendre compte de l'extrême richesse de cet élément auquel une attention et une précision particulières ont été accordées au montage.

On s'étonnera du peu d'intérêt porté à cet aspect par les commentateurs. Deux raisons nous semblent pouvoir être invoquées, qui justifient qu'on insiste: la pauvreté d'invention sonore de la plupart des films et l'état des équipements de projection qui efface toute trace de ce type de travail quand il existe.

Nous tenons à remercier Yves Yersin, Marianne Monnier, Marcel Schüpbach, Miguel Stucky et tout particulièrement Claire Koenig à qui ce travail est dédié.

Leur soutien nous a encouragé dans ce labeur de bénédictin monomane que représente un découpage de film.

Roland Cosandey, Lausanne, septembre 1979

Comparaison entre version 148' et 138'

Les plans suivants ont été coupés :

04/08/01

05/07/11 et 12

08/03/02

09/03/10 et 11

11/12/01

11/17/06

11/21/01

11/22/01

11/23/01

11/24/01, 02, 03, 04

11/25/03

11/25/14, 15, 16

11/27/01

11/29/01

11/32/01

11/33/01

11/35/01 à 06

Nouvel ordre de montage (version 138')

Après la scène 11/28 (vol au Cervin), la version 138' présente la succession suivante :

11/34/01

11/34/02

11/30/01

11/30/02

11/31/01

11/36/01

11/37/01

11/37/02

Générique de fin (après la mention des acteurs principaux, illustrée par des instantanés, le générique se déroule sur un fond noir et a été accéléré).

Les plans suivants ont été raccourcis :

07/08/01 : début

08/03/01 : début

11/03/01 : fin

11/04/01 : fin

11/05/01 : fin

11/06/01 : fin

11/17/10 : fin

11/28/01 : fin

11/28/11 : fin

11/28/13 : fin

11/30/01 : début

11/34/01 : début

11/34/02 : fin

11/36/01 : début